

題號： 47

國立臺灣大學 111 學年度碩士班招生考試試題

科目：口譯基本議題

節次： 4

題號： 47

共 / 頁之第 / 頁

【試題說明與作答指示】

本科共二題，每題 50 分。請詳閱題目後，以指定的語言作答（第 1 題用中文，第 2 題用英文），否則不予計分。請撰寫結構完整、論述清晰之文章，「不得」以條列、列點方式呈現您的答案。

1. 許多人嚮往口譯這個行業是因為他們認為口譯員可以「跨越語言與文化的鴻溝，協助溝通」。然而溝通是否有效、是否成功，不完全取決於口譯員。口譯情境中的利害關係者 (stakeholder) 包括出資聘雇口譯員的單位、服務對象 (聽眾或手語翻譯的觀眾)、聘僱單位的客戶 / 上級機關等等。他們對口譯服務的認知與了解，都會影響口譯服務的成效。口譯員本身對溝通情境的觀點與態度，其實也會影響口譯任務的成敗。

請問，除了口譯員本身的「翻譯能力」之外，還有哪些因素會影響口譯服務的品質及口譯任務的成敗？為什麼？

【提示：「議題範圍」中有關手語翻譯的報導及醫療口譯的研究論文中，均明示或暗示有哪些因素會影響服務品質與任務成敗。The Routledge Handbook of Interpreting 中有關角色 (role)、倫理道德 (ethics) 及品質 (quality) 的章節也有諸多線索。請記得用「中文」作答。】

2. What does “professional ethics” or “ethical behaviors” mean for interpreters? Why is “ethics” important for interpreters and the interpreting profession?

【Hint: Medical doctors have to make an oath to promise that they “do no harm”. Think about whether interpreters can harm others, unwillingly, intentionally, or subconsciously. Remember to write your answers in “English”.】

試題隨卷繳回